



TG/41/5(proj.)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2002-03-15

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

PROYECTO

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

CIRUELO EUROPEO

(Prunus domestica L.)

Se deberán interpretar las directrices conjuntamente con el documento TG/1/2, el cual contiene notas explicativas sobre los principios generales utilizados para el establecimiento de estas Directrices.

ÍNDICE	PÁGINA
I. Objeto de las directrices	3
II. Material necesario	3
III. Ejecución del examen	3
IV. Métodos y observaciones	4
V. Modo de agrupar las variedades	4
VI. Caracteres y símbolos	5
VII. Tabla de caracteres	6
VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres	22
IX. Bibliografía	33
X. Cuestionario técnico	34

I. Objeto de las directrices

Estas directrices de examen se aplican a todas las variedades de multiplicación vegetativa para la producción de frutos de *Prunus domestica* L., incluidas sus subespecies.

II. Material necesario

1. Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución de exámenes de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras. La cantidad mínima de material vegetal que debe presentar el solicitante será de:

cinco árboles injertados de un año.

Se recomienda utilizar una, y sola una por ensayo, de las siguientes variedades portainjerto: "Saint-Julien d'Orléans" o "Myrobalan B" o cualquier otro portainjerto recomendado por las autoridades competentes.

2. El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable, y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes y deberá estar libre de virus según requiera la autoridad competente. Preferiblemente, no deberá haber sido obtenido por propagación *in vitro*. Si ha sido obtenido por propagación *in vitro*, el solicitante deberá indicar este hecho.

3. El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

III. Ejecución del examen

1. Para un adecuado examen de la variedad es esencial que las plantas objeto del examen produzcan al menos dos cosechas satisfactorias de frutos.

2. Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un solo lugar. Si ese lugar no permite la expresión de ciertos caracteres importantes de la variedad, se podrá estudiar esa variedad también en otro lugar.

3. Se deberán efectuar los ensayos bajo condiciones que aseguren un desarrollo normal. Como mínimo, cada ensayo deberá incluir un total de 5 árboles. Solamente se podrán utilizar parcelas separadas para observación y medición si han estado sometidas a condiciones ambientales similares.

4. Se podrán ejecutar ensayos adicionales con fines particulares.

IV. Métodos y observaciones

1. Salvo indicación contraria, todas las observaciones determinadas por medición, pesaje y conteo deberán efectuarse sobre 5 plantas o 10 partes, dos de cada una de las 5 plantas. Todas las observaciones del fruto deberán realizarse sobre un mínimo de 10 frutos típicos, 2 de cada árbol frutal.
2. Para evaluar la homogeneidad de los caracteres, se deberá aplicar una población estándar del 1% y un índice de probabilidad de aceptación de al menos el 95%. En el caso de una muestra de 5 plantas no deberá existir ninguna planta atípica.
3. Salvo indicación contraria, todas las observaciones del árbol y de la rama de un año se deberán efectuar en invierno sobre árboles que hayan producido frutos al menos una vez. El grosor de la rama y la longitud y la longitud de los entrenudos deberán observarse en la parte media de la rama.
4. Todas las observaciones de la yema de madera deberán efectuarse en ramas de un año.
5. Salvo indicación contraria, todas las observaciones de la hoja deberán efectuarse en verano sobre hojas completamente desarrolladas del tercio medio de una rama de la estación en curso.
6. Salvo indicación contraria, todas las observaciones de la flor se deberán efectuar sobre flores plenamente desarrolladas al principio de la dehiscencia de las anteras.

V. Modo de agrupar las variedades

1. La colección de las variedades que vayan a cultivarse deberá dividirse en grupos para facilitar la evaluación de los caracteres distintivos. Los caracteres idóneos para definir los grupos son los que la experiencia ha demostrado que no varían, o que varían poco, dentro de una variedad. Sus diferentes niveles de expresión deberán repartirse con suficiente uniformidad en la colección
2. Se recomienda a las autoridades competentes la utilización de los siguientes caracteres para agrupar las variedades:
 - a) Fruto: tamaño (carácter 43)
 - b) Fruto: forma en vista lateral (carácter 44)
 - c) Fruto: color de fondo de la epidermis (tras quitar la pruina) (carácter 50)
 - d) Época del inicio de la floración (carácter 61)
 - e) Época del comienzo de la madurez del fruto (carácter 62)

VI. Caracteres y símbolos

1. Para evaluar la distinción, la homogeneidad y la estabilidad se deberán utilizar los caracteres indicados en la tabla de caracteres, con sus diferentes niveles de expresión

2. A efectos del tratamiento electrónico de datos, se han introducido notas (números) frente a los niveles de expresión de cada carácter.

3. Signos convencionales:

(*) Se trata de caracteres que deberán emplearse para todas las variedades en cada período de vegetación en el que se ejecuten exámenes, y que deberán figurar siempre en la descripción de la variedad, a menos que el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones ambientales regionales lo impidan.

(+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. Tree: vigor	Arbre: vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
(+)					
weak	faible	gering	débil	Ruth Gerstetter	3
medium	moyenne	mittel	medio	Felsina, Victoria	5
strong	forte	stark	fuerte	Valor	7
2. Tree: density of crown	Arbre: densité de la couronne	Baum: Kronendichte	Árbol: densidad de la copa		
sparse	faible	locker	laxa	Čačanska najbolja, Reine Claude verte	3
medium	moyenne	mittel	media	Anna Späth, d'Ente	5
dense	dense	dicht	densa	Mirabelle de Nancy	7
3. One-year-old shoot: attitude	Pousse d'un an: port	Einjähriger Trieb: Stellung	Rama de un año: porte		
erect	dressé	aufrecht	erecto	Čačanska Julia, Empress, Reine Claude de Bavay	1
semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	d'Ente, Hanita	3
horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Graf Brühl, Gräfin Cosel, Reine Claude verte	5
drooping	retombant	hängend	colgante	Primacotes	7
4. One-year-old shoot: thickness	Pousse d'un an: grosseur	Einjähriger Trieb: Dicke	Rama de un año: grosor		
thin	fine	dünn	delgada	Precoce de Tour, Victor Christian	3
medium	moyenne	mittel	mediana	Reine Claude verte	5
thick	grosse	dick	gruesa	Reine Claude de Bavay	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
5. One-year-old shoot: length of internodes	Pousse d'un an: longueur des entrenœuds	Einjähriger Trieb: Länge der Internodien	Rama de un año: longitud de los entrenudos		
short	courts	kurz	cortos	Andrierez Plum, California Blue	3
medium	moyens	mittel	medios	Anna Späth, Reine Claude verte	5
long	longs	lang	largos	Angelina Burdett, Reine Claude de Bavay	7
6. One-year-old shoot: pubescence (upper third)	Pousse d'un an: pilosité (tiers supérieur)	Einjähriger Trieb: Behaarung (oberes Drittel)	Rama de un año: pubescencia (en el tercio superior)		
weak	faible	gering	débil	d'Ente, Felsina	3
medium	moyenne	mittel	media	Reine Claude verte, Top	5
strong	élevée	stark	fuerte	The Czar	7
7. One-year-old shoot: number of lenticels	Pousse d'un an: nombre de lenticelles	Einjähriger Trieb: Anzahl Lentizellen	Rama de un año: número de lenticelas		
few	faible	gering	bajo	Anna Späth, Hauszwetsche	3
medium	moyen	mittel	medio	d'Ente, Gräfin Cosel	5
many	élevé	groß	alto	Graf Brühl, Reine Claude de Bavay	7
8. One-year-old shoot: size of vegetative bud	Pousse d'un an: taille du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Größe der Blattknospe	Rama de un año: tamaño de la yema de madera		
small	petit	klein	pequeña	Elena, Althanova	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Empress	5
large	gros	groß	grande	Golden Transparent	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
9. One-year-old shoot: shape of vegetative bud	Pousse d'un an: forme du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Form der Blattknospe	Rama de un año: forma de la yema de madera		
acute	pointu	spitz	aguda	Anna Späth, Bountiful	1
obtuse	obtus	stumpf	obtusa	Reine Claude d'Oullins	2
rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Herman	3
10. One-year-old shoot: position of vegetative bud in relation to shoot	Pousse d'un an: position du bourgeon à bois par rapport au rameau	Einjähriger Trieb: Stellung der Blattknospe im Verhältnis zum Trieb	Rama de un año: posición de la yema de madera en relación con la rama		
adpressed	appliqué	anliegend	alineada	Anna Späth, Marjorie's Seedling	1
slightly held out	légèrement décollé	etwas abstehend	ligeramente divergente	Coes Golden Drop, Hanita	2
markedly held out	nettement décollé	deutlich abstehend	fuertemente divergente	Herman, Victoria	3
11. One-year-old shoot: size of vegetative bud support	Pousse d'un an: taille du support du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Größe des Wulstes der Blattknospe	Rama de un año: tamaño del soporte de la yema de madera		
small	petit	klein	pequeño	Belle de Louvein, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	The Czar, Felsina	5
large	grand	groß	grande	Elena, Reine Claude d'Oullins	7
12. One-year-old shoot: decurrence of vegetative bud support	Pousse d'un an: décurrence du support du bourgeon à bois	Einjähriger Trieb: Auslaufen des Wulstes der Blattknospe	Rama de un año: decurrencia del soporte de la yema de madera		
absent	absente	fehlend	ausente	Coe's Golden Drop	1
present	présente	vorhanden	presente	Laxton's Cropper	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
13. Young shoot: anthocyanin coloration of growing tip (during rapid growth)	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique de l'extrémité (en cours de croissance rapide)	Junger Trieb: Anthocyanfärbung der Triebspitze (während des schnellen Wachstums)	Rama joven: pigmentación antociánica del ápice de crecimiento (durante el crecimiento rápido)		
weak	faible	gering	débil	Herman, Reine Claude d'Oullins	3
medium	moyenne	mittel	media	Anna Späth, Hanita, Hauszwetsche	5
strong	forte	stark	fuerte	Cambridge Gage, Felsina	7
14. Leaf blade: attitude in relation to shoot (+)	Limbe: position par rapport au rameau	Blattspreite: Stellung im Verhältnis zum Trieb	Limbo: porte en relación con la rama		
upwards	oblique vers le haut	aufwärts	ascendente		1
outwards	perpendiculaire	abstehend	perpendicular	Early Laxton	2
downwards	oblique vers le bas	hängend	descendente	Victoria	3
15. Leaf blade: length	Limbe: longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
short	court	kurz	corto	Ruth Gerstetter	3
medium	moyen	mittel	medio	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
long	long	lang	largo	Anna Späth, d'Ente	7
16. Leaf blade: width	Limbe: largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
narrow	étroit	schmal	estrecho	d'Ente, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
broad	large	breit	ancho	Nordens, Valor	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
17. Leaf blade: ratio length/width (* (+)	Limbe: rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación entre la longitud y la anchura		
small	faible	klein	pequeña	Nordens, Valor	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Hanita	5
large	élevé	groß	grande	Anna Späth, Felsina, Hauszwetsche	7
18. Leaf blade: shape (* (+)	Limbe: forme	Blattspreite: Form	Limbo: forma		
ovate	ovale	eiförmig	oval		1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	d'Ente, Top	2
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Allgrove's Superb, Hanita	3
19. Leaf blade: angle of apex (excluding tip) (+)	Limbe: angle du sommet (hors extrémité)	Blattspreite: Winkel an der Spitze (ohne aufgesetzte Spitze)	Limbo: ángulo del extremo (excluyendo el ápice)		
acute	aigu	spitz	agudo	Anna Späth, Damson Prune	1
right-angled	droit	rechtwinklig	en ángulo recto	d'Ente, Gräfin Cosel	2
obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Graf Brühl, Pershore	3
20. Leaf blade: shape of base (* (+)	Limbe: forme de la base	Blattspreite: Form der Basis	Limbo: forma de la base		
acute	pointue	spitz	aguda	Katinka, Top, Verity	1
obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Anna Späth, Hanita	2
truncate	tronquée	gerade	truncada	Marjorie's Seedling	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
21. Leaf blade: green color of upper side	Limbe: couleur verte de la face supérieure	Blattspreite: Grünfärbung der Oberseite	Limbo: color verde del haz		
light	claire	hell	claro	Ersinger Frühzwetsche	3
medium	moyenne	mittel	medio	d'Ente, Katinka, Opal	5
dark	foncée	dunkel	oscuro	Anna Späth, Elena	7
22. Leaf blade: glossiness of upper side	Limbe: brillance de la face supérieure	Blattspreite: Glanz der Oberseite	Limbo: brillo del haz		
weak	faible	gering	débil	Early Rivers	3
medium	moyenne	mittel	medio	Shropshire Damson	5
strong	élevée	stark	fuerte	President	7
23. Leaf blade: pubescence of lower side	Limbe: pilosité de la face inférieure	Blattspreite: Behaarung der Unterseite	Limbo: pubescencia del envés		
absent	nulle	fehlend	ausente	Reine Claude verte	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9
24. Leaf blade: incisions of margin (+)	Limbe: incisions du bord	Blattspreite: Randeinschnitte	Limbo: incisiones del borde		
crenate	crénelées	gekerbt	crenadas	Hanita, Reine Claude d'Oullins	1
serrate	en dents de scie	gesägt	aserradas	Anna Späth, Golden Bullace	2
25. Petiole: length	Pétiole: longueur	Blattstiel: Länge	Pecíolo: longitud		
short	court	kurz	corto	Althanova	3
medium	moyen	mittel	medio	d'Ente, Felsina	5
long	long	lang	largo	Victoria	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
26. Petiole: pubescence of upper side	Pétiole: pilosité de la face supérieure	Blattstiel: Behaarung der Oberseite	Pecíolo: pubescencia de la parte superior		
weak	faible	schwach	débil	Ruth Gerstetter, Hanita, Althanova	3
medium	moyenne	mittel	media	d'Ente, Empress	5
strong	forte	stark	fuerte	Herman, Professeur Collumbien	7
27. Leaf: ratio length of leaf blade/length of petiole	Feuille: rapport longueur du limbe/longueur du pétiole	Blattstiel: Verhältnis Länge der Blattspreite/ Länge des Blattstiels	Hoja: relación entre la longitud del limbo y la longitud del pecíolo		
small	faible	klein	pequeña	Graf Brühl, Reine Claude verte	3
medium	moyen	mittel	media	d'Ente, Hanita	5
large	élevé	groß	grande	Hauszwetsche Typ Schüfer	7
28. Leaf: presence of nectaries	Feuille: présence de nectaires	Blatt: Vorhandensein von Nektarien	Hoja: presencia de nectarios		
absent	absents	fehlend	ausentes	Anna Späth, Jefferson	1
present	présents	vorhanden	presentes	Grand Duke, Victoria	9
29. Leaf: position of nectaries	Feuille: position des nectaires	Blattstiel: Sitz der Nektarien	Hoja: posición de los nectarios		
predominantly on base of blade	le plus souvent à la base du limbe	vorwiegend an der Basis der Spreite	predominantemente en la base del limbo	Reine Claude de Bavay, Mirabelle de Metz	1
equally on base of blade and petiole	également à la base du limbe et sur le pétiole	gleichmaßen an der Basis der Spreite und am Stiel	igualmente en la base del limbo y en el pecíolo	d'Ente, Reine Claude verte	2
predominantly on petiole	le plus souvent sur le pétiole	vorwiegend am Stiel	predominantemente en el pecíolo	Althanova	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
30. Flowering shoot: number of flowers	Rameau florifère: nombre de fleurs	Blühender Trieb: Anzahl Blüten	Rama floral: número de flores		
few	faible	gering	bajo	d'Ente	3
medium	moyen	mittel	medio	Felsina, Reine Claude de Bavay	5
many	élevé	groß	alto	Elena, Grand Prize	7
31. Flower: diameter (* fully opened flowers)	Fleur: diamètre (à plein épanouissement)	Blüte: Durchmesser (bei voll geöffneter Blüte)	Flor: diámetro (flores completamente abiertas)		
small	petit	klein	pequeño	Early Laxton, Elena, Hanita	3
medium	moyen	mittel	medio	Herman, Victoria, Ruth Gerstetter	5
large	grand	groß	grande	Čačanska najbolja, Felsina, Reine Claude d'Oullins	7
32. Pedicel: length	Pédoncule: longueur	Blütenstiel: Länge	Pedicelo: longitud		
short	court	kurz	corto	Reine Claude de Bavay, Ruth Gerstetter	3
medium	moyen	mittel	medio	Ersinger Frühzwetsche, Reine Claude verte	5
long	long	lang	largo	d'Ente, Felsina, Ortenauer	7
very long	très long	sehr lang	muy largo	Graf Brühl	9
33. Pedicel: pubescence	Pédoncule: pilosité	Blütenstiel: Behaarung	Pedicelo: pubescencia		
absent	absente	fehlend	ausente	Čačanska najbolja, Elena	1
present	présente	vorhanden	presente	Ersinger Frühzwetsche	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
34. Calyx: attitude of sepals (+)	Calice: position des sépales	Kelch: Stellung der Kelchblätter	Cáliz: porte de los sépalos		
adpressed to petals	appliqués aux pétales	anliegend am Blütenblatt	alineado con los pétalos	Hanita, Marjorie's Seedling	1
touching neither petals nor receptacle	écartés à la fois des pétales et du réceptacle	weder Blütenblatt noch Blütenboden berührend	sin tocar ni los pétalos ni el receptáculo	Anna Späth, Reine Claude d'Oullins	2
touching receptacle	appliqués au réceptacle	anliegend am Blütenboden	tocando el receptáculo	Čačanska rana, Washington	3
35. Sepal: shape (* (+)	Sépale: forme	Kelchblatt: Form	Sépalo: forma		
narrow elliptic	elliptique allongé	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Prugna d'Italia, Hauszweitsche	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Reine Claude d'Oullins	2
ovate	ovale	eiförmig	oval	Washington, Coe's Golden Drop	3
broad ovate	ovale arrondi	breit eiförmig	oval ancho	The Czar	4
triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	Kirke's	5
36. Flower: arrangement of petals (* (+)	Fleur: arrangement des pétales	Blüte: Anordnung der Blütenblätter	Flor: disposición de los pétalos		
free	libres	freistehend	libres	Anna Späth, Prugna d'Italia	1
touching	soudés	berührend	tocándose	Coe's Golden Drop, Empress	2
overlapping	chevauchants	überlappend	superponiéndose	Ontario, Ruth Gerstetter	3
37. Petal: size (*	Pétale: taille	Blütenblatt: Größe	Pétalo: tamaño		
small	petit	klein	pequeño	Golden Bullace	3
medium	moyen	mittel	medio	Königin Victoria	5
large	grand	groß	grande	Reine Claude d'Oullins	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
38. Petal: shape (* (+)	Pétale: forme	Blütenblatt: Form	Pétalo: forma		
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Anna Späth, Opal	1
broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	Graf Brühl	2
circular	arrondi	rundlich	circular	The Czar, Althanova	3
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Gräfin Cosel, Herman	4
39. Petal: undulation of margin	Pétale: ondulation du bord	Blütenblatt: Wellung des Randes	Pétalo: ondulación del borde		
absent	absente	fehlend	ausente	Red Magnum	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9
40. Stigma: position in relation to anthers	Stigmate: position par rapport aux anthères	Narbe: Stellung im Verhältnis zu den Staubbeuteln	Estigma: posición en relación con las anteras		
below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Althanova, Ersinger Frühzwetsche	1
at same level	au même niveau	in gleicher Höhe	al mismo nivel	Hanita, Graf Brühl, Prugna d'Italia	2
above	au-dessus	oberhalb	por encima	Herman, Reine Claude verte	3
41. Anther: color (just before dehiscence)	Anthère: couleur (juste avant déhiscence)	Staubbeutel: Farbe (kurz vor dem Pollenstäuben)	Antera: color (justo antes de la dehiscencia)		
yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	d'Ente, Hanita, Victoria	1
reddish orange	orange rougeâtre	rötlichorange	naranja rojizo	Gräfin Cosel, Valor, Reine Claude verte	2
42. Ovary: pubescence (*	Ovaire: pilosité	Fruchtknoten: Behaarung	Ovario: pubescencia		
absent	absente	fehlend	ausente	Hanita, Washington	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth, Belle de Louvain	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
43. Fruit: size (* (*)	Fruit: taille	Frucht: Größe	Fruto: tamaño		
very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Mirabelle de Nancy	1
small	petit	klein	pequeño	Bonne de Bry, Hauszwetsche	3
medium	moyen	mittel	medio	Hanita, Stanley	5
large	gros	groß	grande	Nordens, Reine Claude d'Oullins	7
very large	très gros	sehr groß	muy grande	Giant	9
44. Fruit: shape in lateral view (* (*) (+)	Fruit: forme en vue latérale	Frucht: Form in der Seitenansicht	Fruto: forma (en vista lateral)		
oblong	oblong	länglich	oblongo	Grand Prize	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Empress, Victoria	2
circular	arrondi	kugelförmig	circular	Fortune, Mirabelle de Nancy	3
oblate	aplatis	breitrund	achatado	Althanova	4
ovate	ovale	eiförmig	oval	Hanita, Stanley, Valjevka	5
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Elena, President	6
45. Fruit: symmetry (in ventral view) (* (*)	Fruit: symétrie (en vue de face)	Frucht: Symmetrie (bauchseits)	Fruto: simetría (en vista ventral)		
symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Reine Claude verte	1
asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	asimétrico	Angelina Burdett, Anna Späth	2
46. Fruit: depth of suture towards stalk end (* (*)	Fruit: profondeur de la suture vers l'extrémité pédonculaire	Frucht: Tiefe der Naht zum Stielende hin	Fruto: profundidad de la sutura hacia el extremo peduncular		
shallow	faible	flach	poco profunda	Hanita, Reine Claude Tardive de Chambourcy	3
medium	moyenne	mittel	media	Reine Claude de Bavay	5
deep	forte	tief	profunda		7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
47. Fruit: depression at apex	Fruit: cuvette pistillaire	Frucht: Einsenkung am Scheitel	Fruto: depresión del ápice		
absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Jefferson, Reine Claude verte	1
intermediate	moyenne	mittel	media	Reine Claude d'Oullins	2
strong	forte	stark	fuerte	Victoria	3
48. Fruit: pubescence at apex	Fruit: pilosité au sommet	Frucht: Behaarung am Scheitel	Fruto: pubescencia del ápice		
absent	absente	fehlend	ausente	Ersinger Frühzwetsche, Ortenauer	1
present	présente	vorhanden	presente	Anna Späth	9
49. Fruit: depth of stalk cavity	Fruit: profondeur de la cavité pédonculaire	Frucht: Tiefe der Stielhöhle	Fruto: profundidad de la cavidad peduncular		
shallow	faible	flach	poco profunda	Anna Späth, Hanita, Monsieur Jaune	3
medium	moyenne	mittel	media	Graf Brühl, Reine Claude de Bavay	5
deep	forte	tief	profunda	Bleue de Belgique, Gräfin Cosel	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
50. (*)	Fruit: ground color of skin (after removing bloom)	Fruit: couleur de fond de l'épiderme (sans la pruine)	Frucht: Grundfarbe der Haut (nach Entfernen der Bereifung)	Fruto: color de fondo de la epidermis (tras quitar la pruina)	
greenish white	blanc verdâtre	grünlichweiß	blanco verdoso	Reine Claude diaphane	1
green	vert	grün	verde	Reine Claude verte	2
yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	verde amarillento	Reine Claude d'Oullins	3
yellow	jaune	gelb	amarillo	Drap d'Or d'Espéren	4
orange yellow	jaune orangé	orange gelb	amarillo anaranjado	Emma Leppermann	5
red	rouge	rot	rojo	Victoria	6
light violet	violet clair	hellviolett	violeta claro	Althanova, Opal	7
purplish violet	violet pourpre	purpurviolett	violeta púrpura	d'Ente	8
dark violet	violet foncé	dunkelviolett	violeta oscuro	Anna Späth, Royale Blue	9
violet blue	bleu violacé	violettblau	azul violáceo	Early Rivers, Valor	10
dark blue	bleu foncé	dunkelblau	azul oscuro	Čačanska leptica, Čačanska najbolja	11
51. (*)	Fruit: color of flesh	Frucht: Farbe des Fleisches	Fruto: color de la pulpa		
whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino		1
green	vert	grün	verde	Ersinger Frühzwetsche, Reine Claude verte	2
yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	verde amarillento	Anna Späth, Reine Claude d'Oullins, Ruth Gerstetter	3
yellow	jaune	gelb	amarillo	Ariel, Graf Brühl, Monsieur Jaune	4
orange	orange	orange	naranja	Early Transparent, Gräfin Cosel, Hanita	5
red	rouge	rot	rojo	Bountiful	6

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
52. Fruit: firmness of flesh (*)	Fruit: fermeté de la chair	Frucht: Festigkeit des Fleisches	Fruto: firmeza de la pulpa		
soft	molle	weich	blanda	Čačanska rodna, Empress, Gräfin Cosel	3
medium	moyenne	mittel	media	Elena, Monsieur Jaune	5
firm	ferme	fest	firme	Hauszwetsche, Nordens	7
53. Fruit: juiciness	Fruit: succulence	Frucht: Saftgehalt	Fruto: succulencia		
low	faible	niedrig	Baja	Hauszwetsche, Top	3
medium	moyenne	mittel	Media	Anna Späth	5
high	forte	hoch	Alta	Čačanska najbolja, Jefferson	7
54. Fruit: degree of adherence of stone to flesh (*)	Fruit: degré d'adhérence du noyau à la chair	Frucht: Stärke des Anhaftens des Steins am Fleisch	Fruto: grado de adherencia del hueso a la pulpa		
non-adherent	non adhérent	nicht anhaftend	no adherente	Hauszwetsche, Kirke's	1
semi-adherent	semi-adhérent	teilweise anhaftend	semiadherente	Drap d'Or d'Espéren, Elena	2
adherent	adhérent	anhaftend	adherente	Ersinger Frühzwetsche, Jefferson	3
55. Stone: general shape in lateral view (*) (+)	Noyau: forme générale en vue latérale	Stein: allgemeine Form in der Seitenansicht	Hueso: forma general en vista lateral		
narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Drap d'Or d'Espéren, Ortenauer	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Graf Brühl, Washington	2
circular	arrondi	kreisförmig	circular	Early Transparent, Mirabelle de Nancy	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
56. Stone: shape in ventral view (*) (+)	Noyau: forme en vue de face	Stein: Form bauchseits	Hueso: forma en vista ventral		
narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Hauszwetsche	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Hanita, Washington	2
broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	Gräfin Cosel, Reine Claude verte	3
cuneate	cunéiforme	keilförmig	cuneiforme	President	4
57. Stone: development of keel (+)	Noyau: développement de la carène	Stein: Ausprägung des Kiels	Hueso: desarrollo de la quilla		
weak	faible	gering	débil	d'Ente, Herman, Stanley	3
medium	moyen	mittel	medio	Anna Späth, Coes Golden Drop	5
strong	fort	stark	fuerte	Althanova	7
58. Stone: texture of lateral surfaces (+)	Noyau: texture des surfaces latérales	Stein: Struktur der seitlichen Oberflächen	Hueso: textura de las superficies laterales		
grained	sableuse	körnig	granulosa	Chrudimer, Herman, The Czar	1
hammered	martelée	gehämmert	martilleada	Anna Späth, Elena, Valor	2
59. Stone: width at base (+)	Noyau: troncature à la base	Stein: Breite an der Basis	Hueso: anchura en la base		
narrow	étroite	schmal	estrecho	Kirke's, Mirabelle de Nancy	3
medium	moyenne	mittel	medio	Hanita, Marjorie's Seedling	5
broad	large	breit	ancho	Gräfin Cosel, Washington	7

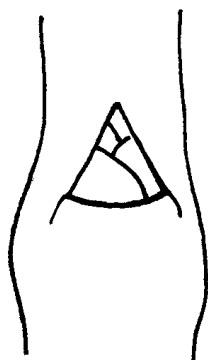
English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
60.	Stone: shape of apex	Noyau: forme du pôle	Stein: Form der Spitze	Hueso: forma del ápice	
(+)					
acute	pointu	spitz	agudo	Čačanska rodna, Ortenauer, The Czar	1
obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Anna Späth, Hanita	2
rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Althanova, Monsieur Jaune	3
61.	Time of beginning of flowering	Époque de début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época del inicio de la floración	
(*)					
(+)					
very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Graf Brühl, Lützelsachser Frühzwetsche	1
early	précoce	früh	temprana	Ruth Gerstetter, Utility	3
medium	moyenne	mittel	media	d'Ente, Hanita, Reine Claude verte	5
late	tardive	spät	tardía	Elena, Hauszwetsche	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Hauszwetsche Typ Schüfer, Quetsche Blanche de Cétrécourt	9
62.	Time of beginning of fruit ripening	Époque de début de maturité des fruits	Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife	Época del comienzo de madurez del fruto	
(*)					
(+)					
very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Ruth Gerstetter	1
early	précoce	früh	temprana	Bonne de Bry, Ersinger Frühzwetsche	3
medium	moyenne	mittel	media	Graf Brühl, Reine Claude verte	5
late	tardive	spät	tardía	Čačanska rodna, d'Ente	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Elena, President, Reine Claude de Bavay	9

VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres

Ad. 1: Árbol: vigor

El vigor del árbol se considerará como la abundancia general de crecimiento vegetativo.

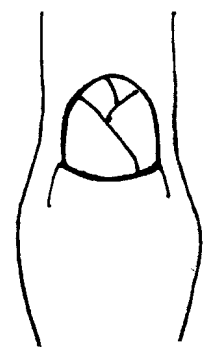
Ad. 9: Rama de un año: forma de la yema de madera



1
aguda

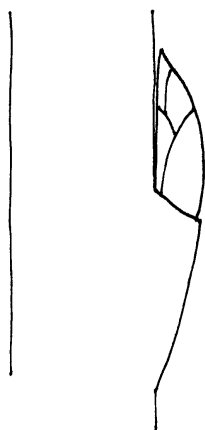


2
obtusa

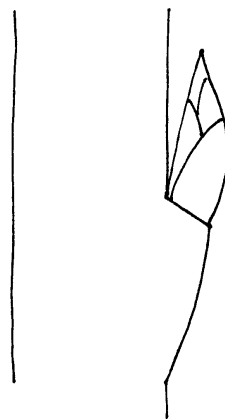


3
redondeada

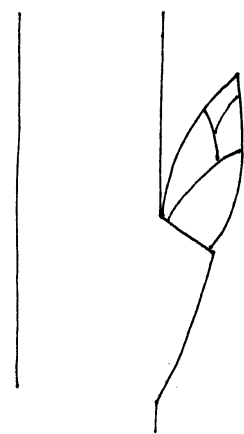
Ad. 10: Rama de un año: posición de la yema de madera en relación con la rama



1
alineada

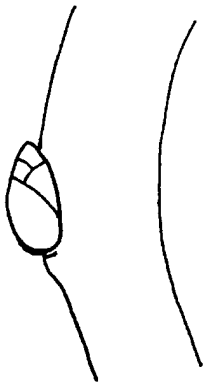


2
ligeramente divergente

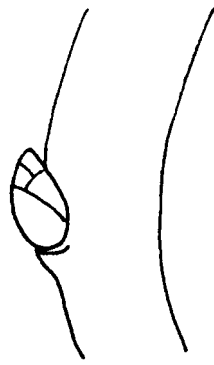


3
fuertemente divergente

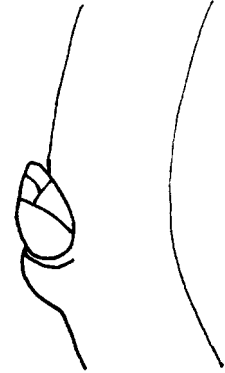
Ad. 11: Rama de un año: tamaño del soporte de la yema de madera



3
pequeño

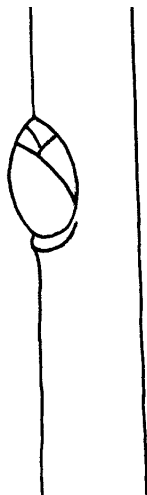


5
medio



7
grande

Ad. 12: Rama de un año: decurrencia del soporte de madera



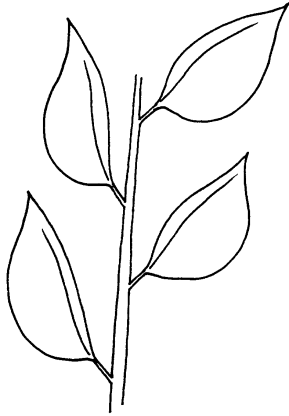
1
ausente



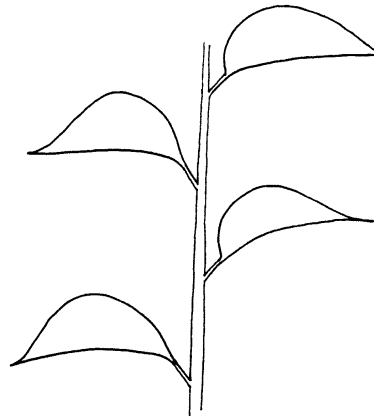
9
presente

Ad. 14: Limbo: porte en relación con la rama

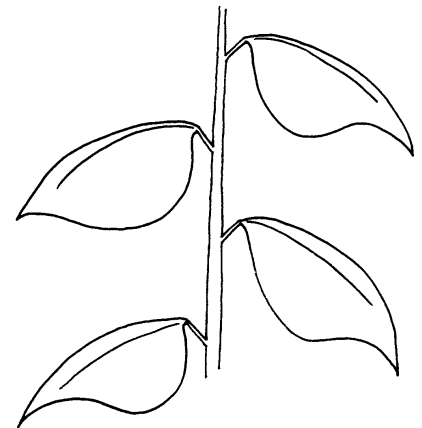
El porte del limbo en relación con la rama deberá observarse por la mañana.



1
ascendente

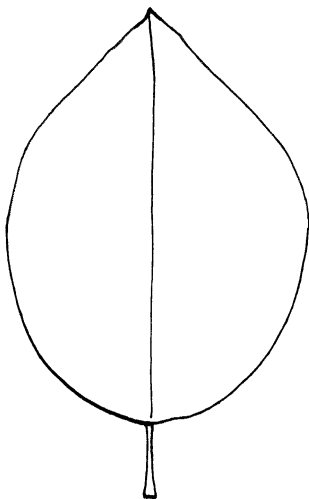


2
perpendicular

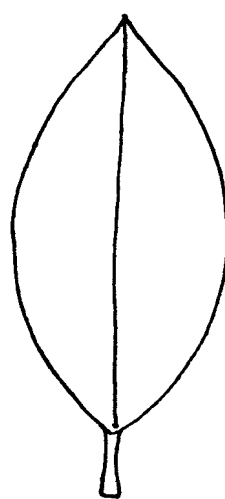


3
descendiente

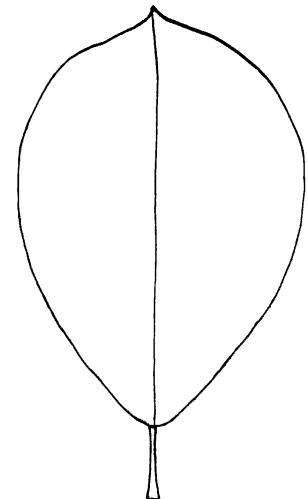
Ad. 18: Limbo: forma



1
oval

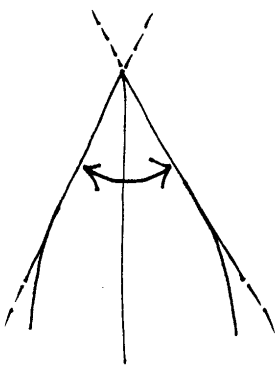


2
elíptica

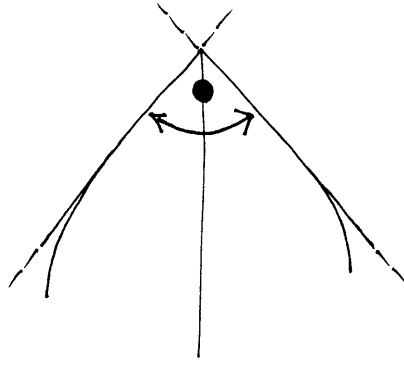


3
oboval

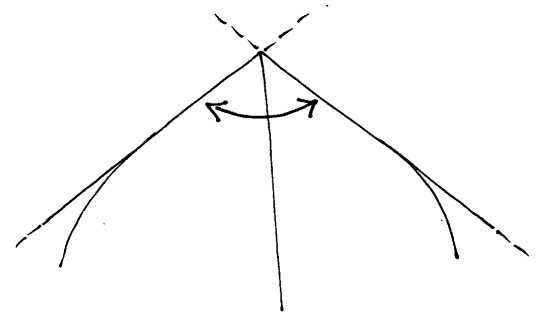
Ad. 19: Limbo: ángulo del extremo (excluyendo el ápice)



1
agudo

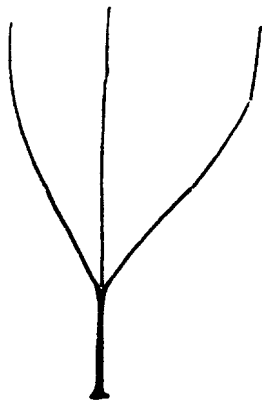


2
en ángulo recto

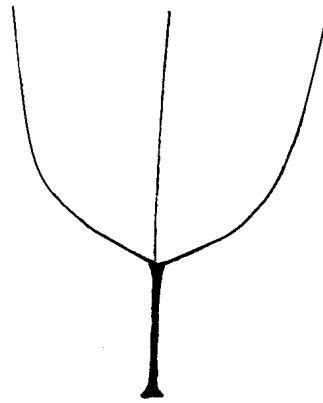


3
obtuso

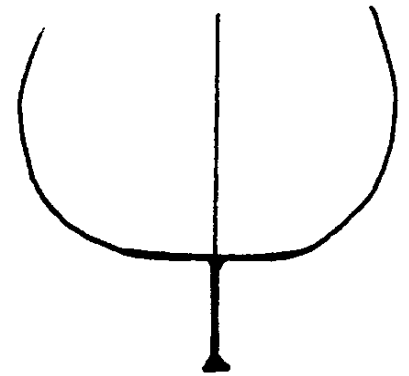
Ad. 20: Limbo: forma de la base



1
aguda



2
obtusa



3
truncada

Ad. 24: Limbo: incisiones del borde

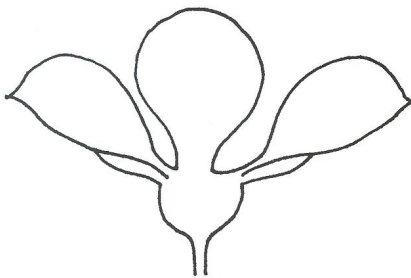


1
crenadas

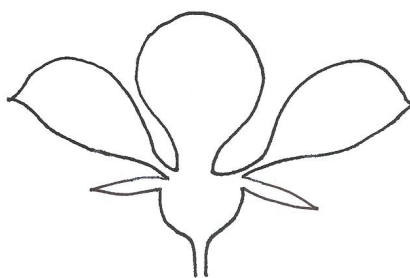


2
aserradas

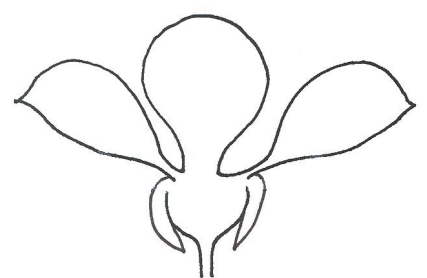
Ad. 34: Cáliz: porte de los sépalos



1
alineado con los pétalos

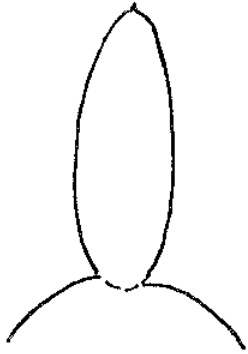


2
sin tocar ni los pétalos
ni el receptáculo

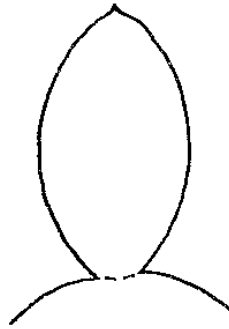


3
tocando el receptáculo

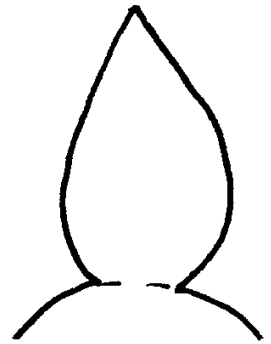
Ad. 35: Sépalo: forma



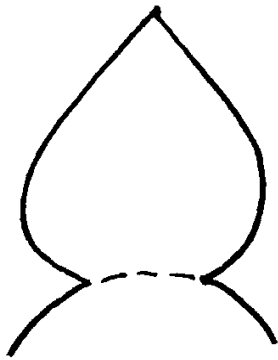
1
elíptica estrecha



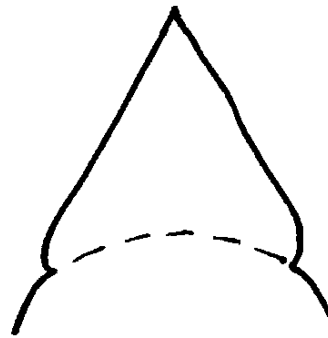
2
elíptica



3
oval

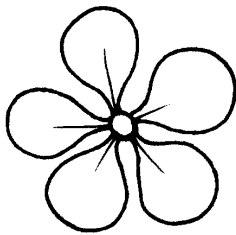


4
oval ancha

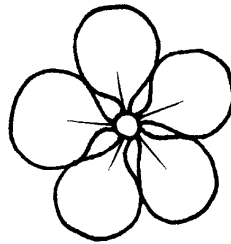


5
triangular

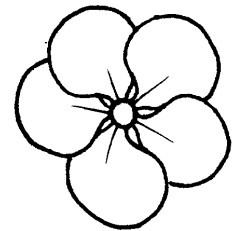
Ad. 36: Flor: disposición de los pétalos



1
libre



2
tocándose

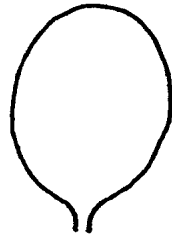


3
superponiéndose

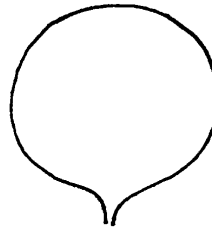
Ad .38: Pétalo: forma



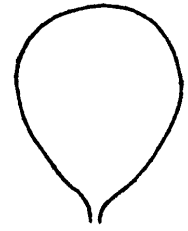
1
elíptica



2
elíptica ancha



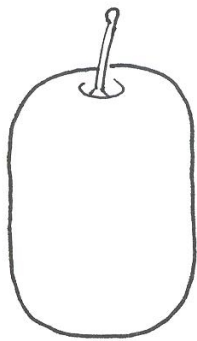
3
circular



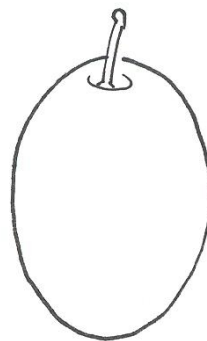
4
oboval

Ad. 44: Fruto: forma (en vista lateral)

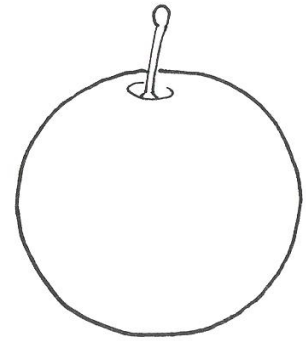
Las siguientes formas de frutos se presentan tal como aparecen en la naturaleza; no obstante, la forma deberá observarse desde la base (extremo pedúncular) hacia la parte superior.



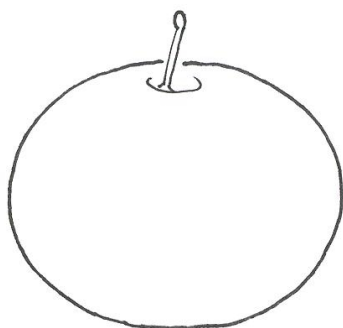
1
oblongo



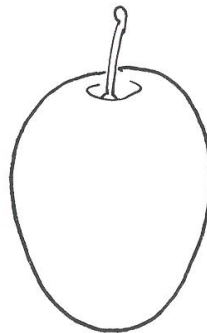
2
elíptico



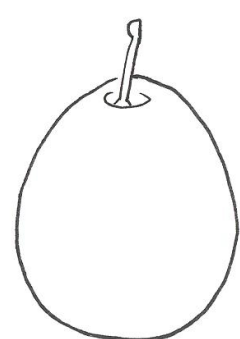
3
circular



4
achatado

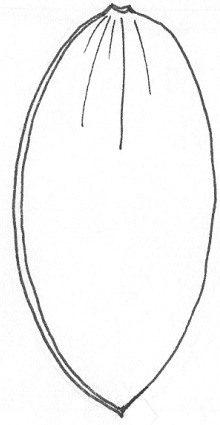


5
oval

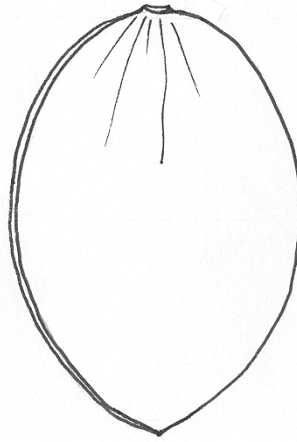


6
oboval

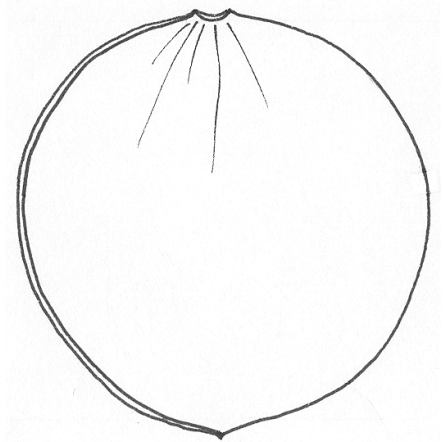
Ad. 55: Hueso: forma general en vista lateral



1
elíptica estrecha



2
elíptica



3
circular

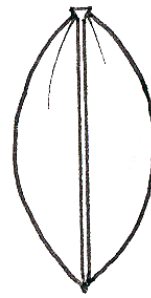
Ad. 56: Hueso: forma en vista ventral



1
elíptica estrecha



2
elíptica

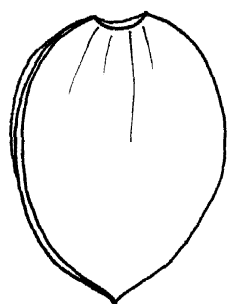


3
elíptica ancha

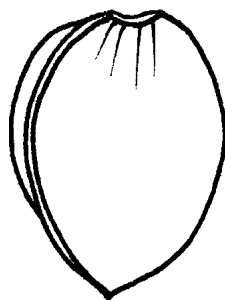


4
cuneiforme

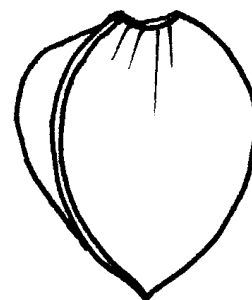
Ad. 57: Hueso: desarrollo de la quilla



3
débil



5
medio



7
fuerte

Ad. 58: Hueso: textura de las superficies laterales

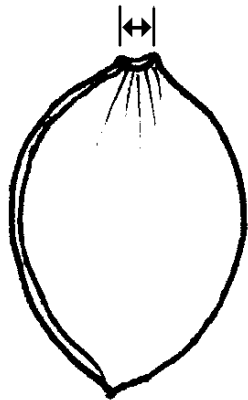


1
granulosa

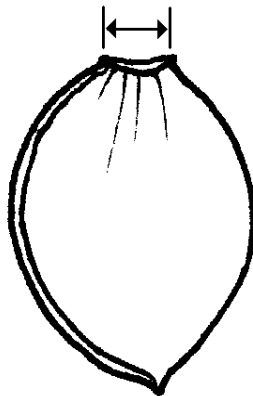


2
martilleada

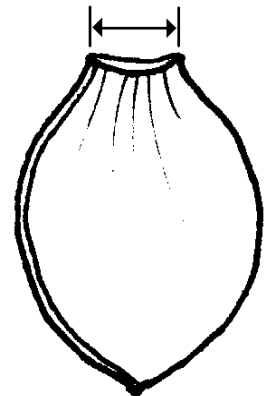
Ad. 59: Hueso: anchura en la base



3
estrecho

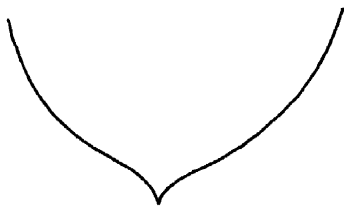


5
medio

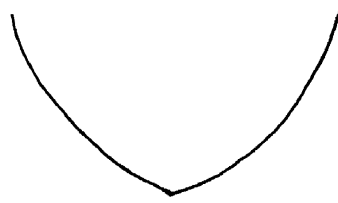


7
ancho

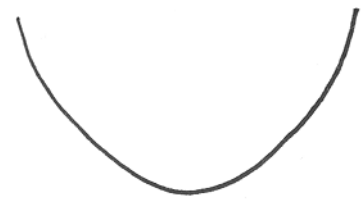
Ad. 60: Hueso: forma del ápice



1
agudo



2
obtuso



3
redondeado

Ad. 62: Época del comienzo de la madurez del fruto

La época de la madurez del fruto deberá considerarse como la época en la que el fruto está maduro para el consumo, cuando el fruto puede desprenderse con más facilidad.

Sinónimos de las variedades ejemplo:

Variedades ejemplo	Sinónimos
Althanova	Althann, Count Althanns Gage, Graf Althanns Reneklode, (Reine Claude) Conducta, Reine Claude (del conde) d'Althan
Čačanska Julia	Cacaks Julia
Čačanska lepotica	Cacaks Schöne
Čačanska najbolja	Cacaks Beste
Čačanska rana	Cacaks Frühe
Čačanska rodna	Cacaks Fruchtbare
Coe's Golden Drop	Bury seedling, Goutte d'or de Coe, Silver prune
d'Ente	Agen (d')Ente, Datte d'Agen, French prune, (Prune d') Ente, Robe de Sergent
Drap d'Or d'Esperen	Golden Esperen
Ersinger Frühzwetsche	Ahlbachs Frühzwetsche, Eisentaler Frühzwetsche, Goldquelle, Quetsche précoce d'Ersingen, Weißentaler Frühzwetsche
Hauszwetsche	Altesse ordinaire, Bauernpflaume, Early Russian, Hauspflaume, Impératrice Violette, Quetsche commune (de Alemania), Quetsche d'Alsace, Quetsche de Metz, Quetsche de Namur
Kirke's	Kirkes Pflaume
Mirabelle de Metz	Metzer Mirabelle, Mirabelle abricotée, Mirabelle aus Metz, Mirabelle petite
Mirabelle de Nancy	(Double) Drap d'Or, Double Mirabelle, Mirabelle grosse, Nancymirabelle
Monsieur hâtif	Early Orleans, Monsieur du Roi, Wilmot's Orleans
President	Président
Prugna d'Italia	Altesse double, Bleue d'Italie, Fellenberg, Italian Prune, Italienische Zwetsche, Quetsche d'Italie
Reine Claude de Bavay	Monstrueuse de Bavay, Saint Clair
Reine Claude diaphane	Reine Claude de Guigne, Transparent Gage
Reine Claude d'Oullins	Fausse Reine Claude, Massot, Oullins Golden, Oullins Reneklode, Reine Claude précoce
Reine Claude verte	Damas gris, Dauphine, Green Gage, Große Grüne Reneklode, Reine Claude Dorée, Zuckerpflaume
The Czar	Le Tsar, Czar
Victoria	Königin Viktoria, Queen Victoria, Viktoriapflaume

IX. Bibliografía

Anonymous: The Brooks and Olmo Register of Fruit & Nut Varieties. Alexandria VA, EE.UU, ASHS Press, 3^a ed., 1997, 744 págs.

Basso, M.; Faccioli, F. et al.: Le principali prugne coltivate in Italia. Bologna, 1978.

Bundessortenamt: Beschreibende Sortenliste Steinobst – Pflaume, Süßkirsche, Sauerkirsche. Hannover: Landbuch Verlag, 1997, 168 págs.

Caillavet, H.: Variétés anciennes de pruniers domestiques. París: INRA et BRG, 1991, 540 págs.

Dermine, E.; Liard, O.: Identification et Description de Varieties du Prunier Européen. Gembloux & Paris, 1957, 322 págs.

Groh, W.: Anbau der Pflaume. Berlín: Deutscher Landwirtschaftsverlag, 1960, 152 págs.

Hedrick, U.P.: The Plums of New York. State of New York – Dep. of Agric.: 18^o Informe Anual, Vol 3, Parte II. Albany, EE.UU.: J.B. Lyon Company, 1911, 616 págs.

Nicotra, A.; Moser, L.; Cobianchi, D.; Damiano, D.; Faedi, W.: Monografia di cultivar di susino. Roma, 1983, 141 págs.

Röder, K.: Sortenkundliche Untersuchungen an Prunus domestica. Halle (Saale): Kühn-Archiv Bd. 54, 1939, 131 págs.

Taylor, H.V.: The Plums of England. Londres: Crosby Lockwood & Son, Ltd, 1949, 151 págs.

X. Cuestionario técnico

		Número de referencia (reservado a la Administración)
<p>CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse en relación con la solicitud de un título de obtención vegetal</p>		
1. Especie	<i>Prunus domestica</i> L. CIRUELO EUROPEO (únicamente variedades frutales)	
2. Solicitante (nombre y dirección)		
3. Denominación propuesta o referencia del obtentor		

4. Información sobre el origen, la conservación y la reproducción o la multiplicación de la variedad

4.1 Origen

a) Cruzamiento de parentales desconocidos []

b) Producida por polinización controlada (indicar las variedades parentales) []

– Parental portador de semillas []

.....

– Parental polinizador []

.....

c) Producida por polinización abierta de (indicar parental portador de semillas) []

.....

d) Mutación (indicar la variedad parental original) []

.....

e) Descubrimiento o sport (indicar dónde y cuándo) []

.....

4.2 Propagación *in vitro*

El material vegetal ha sido obtenido por propagación *in vitro* sí []
no []

4.3 Otro tipo de multiplicación (semillas, esquejes, estaquillas, acodos) []

4.4 Situación frente a infecciones virales

La variedad está analizada para detectar la presencia de virus sí []
no []

Si la respuesta es sí, sírvase indicar en relación con qué virus ha sido analizada

.....

4.5 Otras informaciones

5.	Caracteres de la variedad que deben indicarse (el número entre paréntesis hace referencia al carácter correspondiente en las directrices de examen; márchese el nivel de expresión apropiado).		
	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.1 (43)	Fruto: tamaño		
	muy pequeño	Mirabelle de Nancy	1[]
	pequeño	Bonne de Bry, Hauszwetsche	3[]
	medio	Hanita, Stanley	5[]
	grande	Nordens Reine Claude d'Oullins	7[]
	muy grande	Giant	9[]
5.2 (44)	Fruto: forma (en vista lateral)		
	oblongo	Grand Prize	1[]
	elíptico	Empress, Victoria	2[]
	circular	Fortune, Mirabelle de Nancy	3[]
	achatado	Althanova	4[]
	oval	Hanita, Stanley, Valjevka	5[]
	oboval	Elena, President	6[]

	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.3 (50)	Fruto: color de fondo de la epidermis (tras quitar la pruina)		
	blanco verdoso	Reine Claude diaphane	1[]
	verde	Reine Claude verte	2[]
	verde amarillento	Reine Claude d'Oullins	3[]
	amarillo	Drop d'Or d'Espéren	4[]
	amarillo anaranjado	Emma Leppermann	5[]
	rojo	Victoria	6[]
	violeta claro	Althanova, Opal	7[]
	violeta púrpura	d'Ente	8[]
	violeta oscuro	Anna Späth, Royal Blue	9[]
	azul violáceo	Early Rivers, Valor	10[]
	azul oscuro	Čačanska najbolja, Čačanska lepotica	11[]
5.4 (51)	Fruto: color de la pulpa		
	blanquecino		1[]
	verde	Ersinger Frühzwetsche, Reine Claude verte	2[]
	verde amarillento	Anna Späth, Reine Claude d'Oullins, Ruth Gerstetter	3[]
	amarillo	Ariel, Graf Brühl, Monsieur Jaune	4[]
	naranja	Early Transparent, Gräfin Cosel, Hanita	5[]
	rojo	Bountiful	6[]
5.5 (54)	Fruto: grado de adherencia del hueso a la pulpa		
	no adherente	Hauszwetsche, Kirke's	1[]
	semi adherente	Drap d'Or d'Espéren, Elena	2[]
	adherente	Ersinger Frühzwetsche, Jefferson	3[]

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
5.6 (61)	Época del inicio de la floración		
muy temprana	Graf Brühl, Lützelsachser Frühzwetsche	1[]	
temprana	Ruth Gerstetter, Utility	3[]	
media	d'Ente, Hanita, Reine Claude verte	5[]	
tardía	Elena, Hauszwetsche	7[]	
muy tardía	Hauszwetsche Typ Schüfer, Quetsche Blanche de Cétricourt	9[]	
5.7 (62)	Época del comienzo de la madurez del fruto		
muy temprana	Ruth Gerstetter	1[]	
temprana	Bonne de Bry, Ersinger Frühzwetsche	3[]	
media	Graf Brühl, Reine Claude verte	5[]	
tardía	Čačanska rodna, d'Ente	7[]	
muy tardía	Elena, President, Reine Claude de Bavay	9[]	
6. Variedades con características similares y diferencias respecto de esas variedades			
Denominación de la variedad similar	Carácter en el que la variedad similar es diferente ^{o)}	Nivel de expresión de la variedad similar	Nivel de expresión de la variedad candidata
^{o)} Cuando los niveles de expresión de las dos variedades sean idénticos, se ruega indicar la amplitud de la diferencia.			

7. Información complementaria que pueda ayudar a distinguir la variedad

7.1 Resistencia a plagas y enfermedades

7.2 Condiciones particulares para el examen de la variedad

7.3 Otros datos

Deberá incluirse en el cuestionario técnico una fotografía en color de la variedad.

8. Autorización para la diseminación:

a) ¿Requiere la variedad autorización previa para su diseminación según la legislación sobre protección del medio ambiente, la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la respuesta a esta pregunta es sí, por favor incluya una copia de dicha autorización.